**Задача № 1.** «Перевод профессионального текста» (письменный перевод текста) **(Английский язык)**

Сделать эквивалентный перевод, сохранив содержательную идентичность текста перевода. При этом следует использовать основные грамматические конструкции, характерные для профессионального стиля речи. Необходимым условием является соблюдение языковых норм и правил перевода профессионального текста.

A man, who has been an apprentice for some years in a building trade and has therefore enough skill to be considered a skilled worker at his trade, is called tradesman or craftsman.

A plasterer is a tradesman who works with plaster, such as forming a layer of plaster on an interior wall or plaster decorative moldings on ceilings or walls. Plasterwork is one of the most ancient of handicrafts employed in connection with building operations. The pyramids in Egypt contain plasterwork executed at least four thousand years ago, probably much earlier, and yet existing, hard and durable, at the present time. From recent discoveries it has been ascertained that the principal tools of the plasterer of that time were practically identical in design, shape and purpose with those used today.

A bricklayer is a craftsman who lays bricks to construct brickwork. A good bricklayer should be able to calculate the number of bricks needed to build a wall. A stone mason is one who lays any combination of stones, cinder blocks, and bricks in construction of building walls and other works.

A carpenter is a person who engages in carpentry, the craft of woodworking. Carpentry is a skilled trade and a craft in which the primary work for performed is the cutting, shaping and installation of building materials during the construction of buildings, ships, timber bridges, concrete formwork, etc.

A plumber is a tradesperson who specializes in installing and maintaining systems used for potable (drinking) water, sewage and drainage in plumbing systems.

**Задача № 2.** Ответить на вопросы, характерные для профессионального стиля речи на английском языке.

1. Who can be considered a skilled construction worker?
2. What does a plasterer do?
3. Where was in ancient times used plasterwork?
4. What should a good bricklayer do?
5. Who specializes in installing sewage in plumbing systems?

**Задача № 1.** «Перевод профессионального текста» (письменный перевод текста) **(Немецкий язык)**

Сделать эквивалентный перевод, сохранив содержательную идентичность текста перевода. При этом следует использовать основные грамматические конструкции, характерные для профессионального стиля речи. Необходимым условием является соблюдение языковых норм и правил перевода профессионального текста.

Eine Person, die mehrere Jahre in der Bauindustrie studiert hat und daher über die Fähigkeit verfügt, als Facharbeiter in ihrem Beruf angesehen zu werden, wird Handwerker der Baumeister genannt.

Der Stuckateur ist ein Handwerker, der beispielsweise mit Gips arbeitet, eine Putzschicht an der Innenwand oder dekorativen Stuck an der Decke oder den Wänden bildet. Gipsarbeiten sind eines der ältesten Kunsthandwerke, die im Zusammenhang mit Bauarbeiten eingesetzt werden. Die Pyramiden in Ägypten enthalten Gipsarbeiten, die vor mindestens viertausend Jahren ausgeführt wurden, wahrscheinlich viel früher und doch gegenwärtig, hart und dauerhaft. Aus jüngsten Entdeckungen geht hervor, dass die wichtigsten Werkzeuge des damaligen Stuckateurs in Design, Form und Zweck praktisch identisch mit den heute verwendeten waren.

Ein Maurer ist ein Handwerker, der Ziegelsteine ​​legt, um Mauerwerk zu bauen. Ein guter Maurer sollte in der Lage sein, die Anzahl der Ziegelsteine ​​zu berechnen, die zum Bau einer Mauer benötigt werden. Ein Steinmetz ist jemand, der eine beliebige Kombination von Steinen, Schlackenblöcken und Ziegelsteinen beim Bau von Gebäudewänden und anderen Werken legt.

Ein Schreiner ist eine Person, die Schreiner- und Holzarbeiten erledigt. Die Schreinerei ist ein qualifizierter Beruf und ein Handwerk, bei dem die Hauptarbeit im Schneiden, Bearbeiten und Installieren von Baumaterialien für den Bau von Gebäuden, Schiffen, Holzbrücken, Betonschalungen usw. besteht.

Ein Klempner ist ein Handwerker, der sich auf die Installation und Wartung von Systemen spezialisiert hat, die für Trinkwasser, Abwasser und  Dränage in Sanitärsystemen verwendet werden.

**Задача № 2.** Ответить на вопросы, характерные для профессионального стиля речи на немецком языке.

1. Wer kann als gelernter Bauarbeiter angesehen werden?
2. Was macht ein Stuckateur?
3. Wo wurde in der Antike Gips verwendet?
4. Was sollte ein guter Maurer tun?
5. Wer ist auf die Installation von Abwasser in Sanitärsystemen spezialisiert?

**Эталон ответов**

**Задача № 1. (Английский, немецкий язык)**

Человека, который несколько лет был учеником в строительной отрасли и поэтому обладает достаточным навыком, чтобы считаться квалифицированным рабочим в своей профессии, называют ремесленником или мастером.

Штукатур - это ремесленник, который работает со штукатуркой, например, формирует слой штукатурки на внутренней стене или декоративную лепнину на потолке или стенах. Штукатурка - одно из древнейших ремесел, использовавшихся в связи со строительными работами. Пирамиды в Египте содержат штукатурные работы, выполненные, по крайней мере, четыре тысячи лет назад, возможно, намного раньше, и в то же время существующие, прочные и долговечные, по настоящее время. Из недавних открытий было установлено, что основные инструменты штукатура того времени были практически идентичны по конструкции, форме и назначению с теми, которые используются сегодня.

Каменщик - это мастер, который кладет кирпичи для строительства кирпичной кладки. Хороший каменщик должен уметь рассчитывать количество кирпичей, необходимое для постройки стены. Каменщик - тот, кто кладет любую комбинацию камней, шлакоблоков и кирпичей при строительстве стен зданий и других работ.

Плотник - это человек, который занимается плотницким делом, ремеслом деревообработки. Плотницкие работы - это квалифицированная профессия и ремесло, в которых основной работой для выполнения является резка, обработка и установка строительных материалов при строительстве зданий, судов, деревянных мостов, бетонных опалубок и т. д.

Сантехник является ремесленником, который специализируется на установке и обслуживании систем, используемых для питьевой воды, канализации и дренажа в водопроводных системах.

**Задача № 2.(Английский язык)**

1. A skilled construction worker is a man, who has been an apprentice for some years in a building trade and has therefore enough skill to be considered a skilled worker at his trade.
2. A plasterer is a tradesman who works with plaster, such as forming a layer of plaster on an interior wall or plaster decorative moldings on ceilings or walls.
3. Plasterwork was used in ancient times in Egypt.
4. A good bricklayer should be able to calculate the number of bricks needed to build a wall.
5. A plumber specializes in installing sewage in plumbing systems

**Задача № 2.(Немецкий язык)**

1. Ein gelernter Bauarbeiter ist ein Mann, der mehrere Jahre in der Bauindustrie studiert hat und daher über die Fähigkeit verfügt, als Facharbeiter in ihrem Beruf angesehen zu werden.
2. Der Stuckateur ist ein Handwerker, der beispielsweise mit Gips arbeitet, eine Putzschicht an der Innenwand oder dekorativen Stuck an der Decke oder den Wänden bildet.
3. In Ägypten wurde in der Antike Gips verwendet.
4. Ein guter Maurer sollte in der Lage sein, die Anzahl der Ziegelsteine ​​zu berechnen, die zum Bau einer Mauer benötigt werden.
5. Ein Klempner ist auf die Installation von Abwasser in Sanitärsystemen spezialisiert.
6. Кого можно считать квалифицированным рабочим строителем?
7. Что делает штукатур?
8. Где в древности применяли штукатурку?
9. Что должен уметь хороший каменщик?
10. Кто специализируется на установке канализации в водопроводных системах?